

Zeitschrift: Éléance suisse
Herausgeber: Gesamtverband der schweizerischen Bekleidungsindustrie
Band: - (1973)
Heft: 1

Artikel: Mode und Wirtschaft
Autor: Duarte, Fernando / Fassbender, Herbert / Shelley, Yvonne
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-795012>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

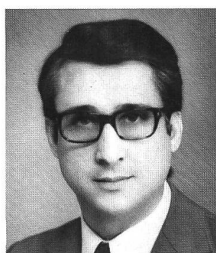
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

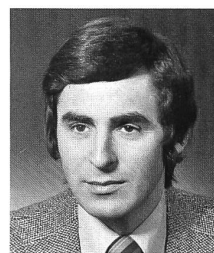
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Fernando Duarte
SOUSA FERNANDES LDA
Lisbonne



Herbert Fassbender
FRITZ VOLLMOELLER
HERRENBKLEIDUNG
Bonn

MODE UND WIRTSCHAFT

Zweimal jährlich besucht eine grosse Anzahl internationaler Facheinkäufer die Schweiz. Vor allem die heute umstrukturierten und internationalisierten Schweizer Modewochen Zürich stehen als feste Daten in jedem Terminkalender. Ist dies nicht ein schlagfertiger Beweis dafür, dass die Schweizer Konfektion einen respektablen Platz inmitten der konkurrenzreichen Modebranche einnimmt. Die «Elégance Suisse» interessierte es denn auch, von versierten in- und ausländischen Modeleuten in Erfahrung zu bringen, warum sie gerne Schweizer Konfektion in ihren Kollektionen führen. Nachstehend veröffentlicht die «Elégance Suisse» spontane Äusserungen einiger der befragten Einkäufer, aus denen ebenfalls gewisse Wünsche und Anregungen an die Adresse der Schweizer Lieferanten gehen.

«Si nous achetons du prêt-à-porter féminin en Suisse, c'est tout d'abord parce que – en majeure partie sinon entièrement – il plaît à la femme portugaise. En outre, la fabrication est soignée jusque dans les moindres détails, la ligne est intéressante et la coupe réussie. Ce qui est très important aussi, c'est que les maisons suisses attachent beaucoup d'importance au respect des règles et contrats. D'autre part, l'appartenance du Portugal et de la Suisse au même groupe économique facilite encore les choses.

Nous achetons principalement en Suisse des articles de qualité moyenne, de style jeune – pour 25 à 30 ans – plutôt classiques que d'avant-garde, et toujours très féminins. Ce sont des costumes à pantalons, des imperméables, des vestes, des pantalons et surtout des manteaux, mais peu de robes, à cause de leurs prix, souvent trop élevés.

Ce qui nous séduit dans le prêt-à-porter suisse, c'est la qualité du travail et des tissus, la bienfacture, la conformité avec les tendances de la mode et les prix relativement modérés. Mais il y a surtout dans ces articles un «quelque chose» qui nous accroche sans que nous puissions exactement le définir, un style, un esprit qui nous plaît et qui doit absolument être préservé.

L'industrie suisse du prêt-à-porter doit maintenir la qualité actuelle de son travail – et en tous cas ne pas se relâcher sur ce point – et rester au courant de la mode sans perdre de vue les toutes dernières nouveautés en les adaptant intelligemment au genre 25 à 30 ans. Mais il lui faudra, en même temps, éviter deux écueils, d'une part celui de l'originalité à tout prix, qui verse dans l'excentricité, et d'autre part celui de la facilité, défaut dont il est malaisé de se dégager.»

«Seit Jahren verbindet uns eine gute Partnerschaft und ein fast blindes Vertrauen mit unsern Schweizer Lieferanten. Das immer korrekte Angebot, die guten Passformen und die präzise Verarbeitung sowie die pünktlichen Lieferungen und die speditive Zollabwicklung tragen zu den idealen Geschäftsverbindungen bei.

Wir führen in erster Linie gute, strapazierfähige Twiste, Anzugsstoffe von einer Gewichtsklasse von 500–550 g, die für den täglichen Gebrauch im Geschäft, Büro sowie auf Reisen hervorragend geeignet sind. Elegante, feinere Anzugsstoffe in den Qualitäten IWS und Mischgewebe folgen an zweiter Stelle.

Für den deutschen Markt sind Schweizer Modelle gegenüber denjenigen anderer europäischer Hersteller (Deutschland ausgenommen) sehr problemlos. Die jeweiligen Modelle – seien sie hochmodisch, mittelmodisch oder konservativ geschnitten – passen zu 80% ohne Änderung dem Verbraucher, der sich darin wohlfühlt. Weiter ist zu betonen, dass in jedem Bekleidungsstück für Änderungen aller Art soviel Stoffreserven vorhanden sind, dass man auch bei einem passformmässig schwierigen Kunden Umänderungen vornehmen kann. Dieser Vorzug macht manchen Kauf möglich. Leider habe ich seit Jahren immer wieder folgende Feststellung gemacht: Ausser zwei namhaften Konfektionären findet man auf Messen, in Fachzeitschriften sowie Journalen wenig über andere Schweizer Hersteller. Es gibt jedoch in der Schweiz wesentlich mehr gute Bekleidungswerke mittleren Genres, die auf dem europäischen Markt preis- wie produktmässig mit allen andern Mitbewerbern Schritt halten könnten. Man sollte diese Leute im einzelnen, aber auch die schweizerische Bekleidungsindustrie im gesamten und vor allem die zuständigen Fachverbände bitten, vermehrt Werbung in dieser Richtung zu betreiben.»



Yvonne Shelley
FORTNUM & MASON LTD.
London



Jean-Jacques Brunschwig
BON GÉNIE BRUNSCHWIG & CIE
Genève



Walter Huber
Zentraleinkauf HAKA
THALHAMMER
Salzburg

"To most women, the name of Fortnum & Mason equals high fashion and good quality merchandise. Walk into our store, and you will be surrounded by beautiful clothes from Switzerland, France and Italy. Practically the only British label to be found will be on our cashmere knitwear. We offer our customers the choice to buy any type or look that they prefer. We travel to many countries to find the merchandise we feel is right for our departments and endeavour to maintain a high standard regarding fabric and finish on all our clothes, and although price is generally the last consideration, we are able to find the standard of workmanship we require from Swiss merchandise, without exorbitant prices.

Obviously the type of merchandise that Fortnum & Mason are interested to buy is not available as stock lines, it would be the greatest help for the future to be able to place orders with a shorter delay between the order date and the time of delivery.

There is no one particular reason why we choose a Swiss model in preference to any other, but we have come to expect good lines from Switzerland and I am sure that if the manufacturers continue to produce the styles and to use interesting fabrics we will continue to have a good business relationship with them in the future."

«Notre maison achète beaucoup de prêt-à-porter en Suisse et les fabricants suisses sont nos fournisseurs traditionnels. Pendant toute la dernière guerre, nous n'avons du reste acheté que dans ce pays. Il est naturel qu'une maison existant depuis quatre-vingts ans, comme la nôtre, noue d'excellentes relations d'affaires avec nombre de fabricants du pays et soit décidée à les maintenir et à les approfondir, en entreprenant le nécessaire pour que les livraisons soient faites correctement. A l'heure actuelle, nos deux plus grands fournisseurs, en confection dames et confection messieurs, sont des maisons suisses.

Les confectionneurs suisses sont du reste bien placés pour produire des articles à la mode et de bonne qualité. Nous ne cherchons pas les prix bas mais des articles bien faits et se vendant bien, ce qui exclut naturellement trop de fantaisie. La Suisse, il faut le reconnaître, n'est pas un centre de création pour le vêtement, comme Paris, Rome, New York et Londres, alors qu'elle l'est dans la branche des tissus. La mode s'internationalisant toujours plus, les fabricants suisses de confection s'inspirent de tendances venues du dehors et c'est pourquoi l'on ne peut pas parler de création suisse proprement dite.

Nous cherchons donc dans notre pays des articles à la mode, de qualité, dans une gamme de prix moyens. Les confectionneurs suisses travaillent proprement et nos bonnes relations avec nos fournisseurs nous permettent de suivre et d'exploiter un succès en obtenant le réassortiment en temps voulu. De plus, pour s'adapter à nos besoins, les fournisseurs suisses font preuve d'une souplesse que nous ne rencontrons pas toujours à l'étranger.

Comme nous ne misons pas sur des créations de la part de nos fournisseurs suisses, nous comptons qu'ils continueront à suivre sagement la mode tout en concluant encore plus de contrats de licence avec l'étranger. Les grands créateurs peuvent trouver chez nous des maisons qui exécuteraient sérieusement et rationnellement des créations plus difficiles à produire dans des fabriques de Paris ou de Rome. La souplesse des entreprises suisses et leurs dimensions moyennes doivent leur permettre de trouver une voie dans cette direction en conservant leur niveau de qualité.»

«Wir lieben die saubere Ausführung, die guten Schnitte und Qualitäten und die pünktlichen Liefertermine der Schweiz. Als Fachgeschäft führen wir hauptsächlich Modelle des gehobenen Genres. Die Schweizer Herrenkonfektion unterscheidet sich von derjenigen anderer Länder durch eine gediegene Eleganz. Unsere Wünsche an die Schweizer Konfektionsindustrie gehen dahin, dass wir eine rasche Lieferung auch von Modeneuheiten, die zwischen den Grosskollektionen auftreten, erwarten können.»



Helga Obkirchner
Zentraleinkauf DOB
THALHAMMER
Salzburg



André Grédé
ANDRÉ GRÉDÉ, chemisier-tailleur
Valenciennes



Jibrán Metni
JIBRAN METNI
Beyrouth

«Die Schweizer Ware ist nicht so stark gestreut wie anderswo. Ich finde sogar Firmen, die uns exklusiv bedienen können, was für den Verkauf manchmal sehr vorteilhaft ist. Im DOB-Geschäft führen wir einen guten Mittelgenre, mit der Tendenz nach oben. Ungefähr 20% unserer Kollektion ist hochmodellige Ware im Couture-Genre. Meines Erachtens zeigt die Konfektion in der Schweiz eine andere Handschrift als in andern Ländern. Ich bevorzuge Modelle und vor allem Materialien mit stark französischem Einschlag. Die in der Schweiz gekaufte Ware ist stets gut verarbeitet und präsentiert sich gediegen.

Wir konnten bis jetzt in den EFTA-Ländern sehr preisgünstige Konfektion erhalten. Für uns ist das Einkaufen in der Schweiz gegenüber andern Messen eine richtige Erholung, da der typische Messecharakter mit 20 Hallen und einer unzumutbaren Luft gottlob fehlt. Wir lieben die angenehme Kaufatmosphäre in Zürich. Auch sind wir bis jetzt mit den Lieferungen äusserst zufrieden. Die erste Saisonware kommt, mustergetreu und termingerecht, immer aus der Schweiz. Kurz, ich kann nur sagen, dass wir mit der Schweizer Konfektion sehr zufrieden sind!»

J'entretiens depuis fort longtemps déjà des relations commerciales suivies avec un fabricant suisse de confection masculine qui m'a toujours donné entière satisfaction. La collection de cette entreprise est à chaque saison très riche en articles de bon goût, que ce soit pour l'hiver ou pour l'été. En outre, les articles, élégants et confortables, sont toujours confectionnés dans des tissus d'excellente qualité. Point important pour un commerce de détail spécialisé, de niveau élevé, qui a le souci de soigner son image de marque et tient à donner satisfaction à une clientèle exigeante: les vêtements offerts n'ont jamais donné lieu à la moindre réclamation.

Ce sont principalement les articles pour messieurs qui intéressent mes clients; il faut insister sur le fait que la finition de ces articles est impeccable. La collection juniors trouve moins d'écho auprès des acheteurs. L'organisation de la vente et de la fabrication est «helvétiquement» impeccable et tout fonctionne comme une mécanique bien huilée, néanmoins, ce souci de perfectionnisme fait un peu oublier à nos amis suisses que la planification la mieux orchestrée ne doit pas être une entrave à l'exécution des commandes spéciales. Dans des cas semblables, le détaillant doit pouvoir retenir son client par la promesse d'un délai raisonnablement bref et confirmer sa promesse par une livraison exacte dans le temps indiqué; il y aurait des améliorations à apporter dans ce sens à l'organisation de mes fournisseurs. Autre inconvénient à signaler, qui ne met toutefois pas en cause le fabricant: les retards dans la livraison dus aux lenteurs de la douane. Enfin, ma satisfaction serait presque complète si mon fournisseur consentait à m'accorder l'exclusivité de ses articles, ce qui semblerait normal pour un commerce spécialisé de l'importance de mon affaire (1 magasin messieurs et 1 magasin dames) dans une ville de près de 50 000 habitants.

«Les articles de confection suisse allient le goût à la qualité. Ils suivent la mode du jour sans en adopter l'excentricité. Ainsi, ils plaisent à un grand nombre de clients, en général du monde des affaires et de jeunes «sérieux». Pour nous, ils sont donc plus longtemps vendables. La confection suisse utilise avec bonheur les fibres nouvelles, soit à part entière, soit en association avec le coton, la laine ou la soie, ce qui donne un large éventail de possibilités. Le tissage est donc soigné. Il en découle des complets agréables à porter, d'une bonne coupe plutôt classique, dans la gamme des couleurs neuves, sobres mais non pas tristes pour autant. Les grands carreaux bariolés, les larges rayures à l'américaine ou autres fantaisies ne sont pas dans le goût de nos clients.

La Suisse qui est, géographiquement, à un point de carrefour s'inspire des meilleures créations italiennes, françaises et allemandes. Elle en sélectionne les plus pratiques et les plus raffinées. Elle opère pour le commerçant étranger un travail de filtrage qui lui évite la peine d'aller glaner sur place les produits qui conviennent à sa clientèle.

En ajoutant à ces particularités la correction des hommes d'affaires suisses dans leurs rapports avec leurs collègues étrangers, on ne peut que souhaiter que la Suisse demeure un centre privilégié pour des modèles variés, durables et élégants.»



Robe d'intérieur
imprimée,
de style blouson,
en jersey
de pure laine.

Vollmoeller AG
Wirkwaren-
fabrik, Uster



Robe d'intérieur
en Acryl®
avec riche bordure
à la jupe
et aux manches.

Habella AG
Hasler & Co.
Frauenfeld



Amusant ensemble
d'intérieur
avec pull
à col roulé,
en laine et Orlon®,
jaquette en tricot
Hanro de polyester
et pantalon assorti
en jersey Hanro
de polyester
et laine.

Hanro AG
Liestal



Robe d'intérieur
GERRY GREEN
en velours
pur coton
à dessin annelé.

A. Naegeli AG
Winterthur

A gauche :
Elégante robe
du soir
en coupe originale
pour la femme
qui se veut
à la mode.
A droite :
Robe de cocktail
longue,
le haut
dans une forme
originale.
Les deux modèles
sont en Crimplene®
et Cromoflex.

Streba AG
Wohlen



◀ **Rena AG, Zürich**

Devant :
Élégant ensemble
sportif de party
avec pantalon
imprimé
et chemisier uni
à larges manchettes.
Derrière :
Robe chemisier
d'après-midi.
Pour les deux
modèles :
riche bordure
en imprimé italien.

▶
A gauche :
Pantalon du soir
en satin de
Tersuisse® bleu.

*Tissu :
Aktiengesellschaft
Stünzi Söhne,
Horgen.*

A droite :
Elégante jupe
du soir et de party
en velours cyclamen.

**Paul Weibel AG
Gossau**





A gauche :
Robe-pantalon
de party, dos nu,
en jersey
de Tersuisse®
avec Lurex®.
A droite :
Elégante robe
du soir en jersey
de Tersuisse®
avec Lurex®.

Tissus :
Robt.
Schwarzenbach
& Co. AG, Thalwil.

Créations
Polla & Ci
Ponte Tresa



Robe du soir
en jersey
«Silk Look»
pur Terylene®.

Tissu:
Weisbrod-Zürcher AG,
Hausen a. A.

**Eugen
Braunschweig AG
Zürich**